

Sff. № 816.

RA 138.

i 4357984x

Esimest korda tulles siin se Saksa keel ramatute läbbi ma rahwa kätte, nõndamisi sisse seätud, et iggants isse temma seest wõib õppida. Teile on jo küi tühje lorri-
nid ette murretsetud ramatu teggiate poolt. Algga need ead mehed otsisid ütspäiniss sealt omma kassu, mitte teie kassu. Targemaks ei olle teie küi sanud, sedda on nähha. Neg olleks siis, teile tõest õppetuiss anda, teid se ilma elluga rutwamaks tehha. Ma tahhetfen wäga, et se ramat, kellest teie siin sedda lehte näete, mitte seks päwaks walmis ei sanud. Minnu sowiminne selle jures olli, et tedda ni kau-
gelle rahwa ulka wälja lautatta, kui wõimalik; sest midda rohkem luggejid temma jures ossa wõtwad, sedda odda-
wammalt wõib tedda müia. Trük ja paper maksab meie maal wäga palju. Se Saksa keel olli teile seia sanik sallaus, — kaddeus ei lastnud teile tedda ilmutata. Algga selle sagu nüid ots ollema. Kui teile minnu mõtte teie wastu mele pärrast on, siis andke teie, kelle silmi se leht minnu rama-
ruksest pudub, ni palju teistele sest teada kui wõimalik. Sel teisel kuul saab temma walmis ollema, ja ma tabhan selle eest wolt kanda, et tedda ka teise linnade sees Tartu ja Tallina maal saab müidama. Temma sees saab lug-
geda ollema:

- 1) Kelest üllepea (seal ka neist innimeste kõnwerustest ja nõdrustest, ka seltsi rahwast middagi).
- 2) Saksa rahwast ja temma kelest. Ka muist keeltest. Saksa keli abis ja temma pruuk. Kos Saksa ja ma keel teine teisega suggulasse on.
- 3) Saksa keele õppetust, eht Grammatik.
- 4) Ma ja Saksa keli kõnne, kos kõikisuggusid õppetuiss ellutarkusteks ette tulles, kõikisuggusid teadaandmisi wõrteist madest, linnadest, kunningist ja muist suur-
test meestest.
- 5) Wiin ja tubbakas. Üts jut wõltsama kõrtsi ulse ees.

Se ramat on nõnda sisse seätud, et ka Saksad temma seest ma keelt õppida wõiwad. Kui temma täieliste on wälja antud sanud, siis sawad seal ka need kohad nimmetud sama, kos tedda leida on ja mis inna eest. Tartu linnas müib tedda se kaupmees norem Henningson wenne wõibide riddas Dome wäe wastu, ka need ramatu kaupmehhed (Buchhändler). Se paergane leht, mis ra-
matu sees eht ennam ollema ei sa, maksab kuus koppikad õbbedat.

Se ramatukenne isse, nimmega: „Ilm ja mõtte, kõr-
gemalt näed sa kaugemalle“, saab kuuskümmed koppikat õbbedat maksma.

2-A
[Dorpat? 1845]

Bibliothek
der
Dorchester
Bibliothek

Ma ja Saks keli kõnned.

Ma keel.

Tekond.

Jo olli pikne alla läinud mäggede tahha, ja olli sel illusal suwuwisel õhtul mõnne ea silma pilgu peale suur waihus ennast wälja lautannud taewa al.

Agga siiski nähti weel, kui jo õ olli tulnud, ja pimmedus maad kattis, kaugele aeg ajalt wälgu kumma, mis pilwede tagga seal eht teal üleslõdi, kui selle mõda läinud riu mällestus, ja mõnni, kes ennast nõnda taewa asjude peale ei mõistnud, mõtlesti, et se palju middagi ei tähhenda.

Agga, kuidas se tihti tule sees sünnib, et seal ennast kõi ni pea seadab ja mudab, kõi eitlik on, — nõnda

Sõnnad.

Jo schon, olli war, ollema sein, pikne das Gewitter, das se, alla hinunter, minnema gehen, mäggi der Berg, tahha hinter, ja und, se dieser, der, die, das, illus schön, suwwine sommerlich, suwui der Sommer, õhtu der Abend, Sommerabend suwwehtu, an jures, kätjes, eht ka: l, kui: õhtu der Abend, õhtul am Abend. An (kätjes), dem (sel) tõmmatakse ühte, ja saab siis: am. Nõnda teeb zu (jure) ja der (sel) zur (selle eht selle jure, eht le), auf (peale) ja das (se) aufs (selle eht selle peale, kui: õ die Nacht, zur Nacht õ jure eht öle; wessi das Wasser, aufs Wasser we peale, mõnni mancher, einiger, ea gut, film das Auge, pilk der Blick, suur groß, waihus die Stille, ennast sich, wälja aus, lautamma breiten, taewas der Himmel, al unter. Agga aber, siiski dennoch, gleichwohl, näggema sehen; man tähhendab ühte ülleüldist ollejat, olgu temma, kes taht. Man sah tähendab, et iggawäts, kes agga watas, näggi. Misuggust sõnna,

Saksa keel.

Die Wanderung.

Schon war das Gewitter hinuntergegangen hinter die Berge, und es hatte sich an diesem schönen Sommerabend auf einige gute Augenblicke eine große Stille unter dem Himmel ausgebreitet.

Aber gleichwohl sah man noch, als schon die Nacht gekommen war, und die Finsterniß die Erde deckte, von Weitem von Zeit zu Zeit den Schein der Blitze, der hinter den Wolken da oder dort aufschlug, wie des vorübergegangenen Streites Erinnerung, und Mancher, der sich nicht so auf die Dinge des Himmels verstand, dachte auch, daß dieses nicht gar viel bedeute.

Aber, wie das oft in der Luft sich ereignet, daß dort Alles sich so bald stellt und wandelt, Alles veränderlich

Sõnnad.

kui „man“, makele sees ei olle. Weel noch, kui als, tulles ma kommen, pimmedus die Finsterniß, ma die Erde, katma bedecken, kaugele von Weitem, kauge weit, fern, von lt, aeg die Zeit, wälk der Blitz, kumma der Schein, mis was, welcher, der, pilw die Wolke, seal da, eht oder, teal dort, üleslõ auf, lõma schlagen, kui wie, mõda vorüber, riid der Streit, mällestus die Erinnerung, kes, wer, welcher, der, nõnda so, asfi das Ding, die Sache, ei nicht, mõistma verstehen, mõt lema denken, aach ka, ki, et daß, palju viel, middagi Etwas, gar wäga, palju, gar viel wäga palju, ütlemä sagen. Kuida wie, tihti oft, tuul die Luft, sündima sich ereignen (se on: juhtuma), sündima geboren werden (se on: ilmale tullemä), kõi aller, jeder, ganz, ni eht nõnda so, pea bald (pea der Kopf, das Haupt), seädma stellen, muudma wandeln, eitlik veränderlich, tõmbama ziehen, siis dann, denn, ka auch, nüid jetzt, sin hier, jälle wieder, pimme finster,

tõmmasid siis ka nüid siin pea jälle pimmedad pilved endit kokku, ja ruttu olli kõit taewas kattetud. Mürinat kuulti, se wäsk käis, ja jo kaddus se lotus, et ilm ennem sel silma pilgul selgetks olleks läinud.

Mets ja merri kohaš, ja ifka tähtsamaks ja tähtsamaks läks se wõitleminne.

To olli keel.

Ni mõnni südda kohaš siin eht seal metsade eht orgude sees, eht koš kegi muidu ellas.

Kõit abbi nähti kangel ollewad, ja pelgus iggal pool, kuidas se sel innimehel ifka nõnda ette tulleb, kui kord tundmatta näituffed temma meelt wangi wõtwad, liatki õ ajjal, koš innimenne jo muidugi kõitfuggusid irmpiltiiffid näeb,

Mitme kohaš peal nähti küllade sees rahwas üllewal ollewad; sest ainatest paistis tulli.

Siin ja seal kuulti kangelst läbbi õõd ellajate kiffen: damist, mis õhul wälja ollid jänud ja nüid wihma eest warju otfiid.

Sinna ulka seggaš ennašt obbeste irnuminne ja inni: misre dikaminne ja tõrreleminne, mis ka siit ja sealt ajuti kuulti; siis jälle kogguni üks süggaw ükspäinine pikkalinne pimmedus, mis kõiti ärra nelaš, ealt ja nähtawat ilma,

Sõnnad.

kokku zusammen, ruttu schnell, mürin das Getöse, kuulma hören, käima gehen, kadduma verloren gehen, se on: kadduma minnema, sich verlieren ennašt kaotama, lotus die Hoffnung, ilm das Wetter, ilm die Welt, se on: mailm, ennem mehr, selge klar, heiter; geworden sanud, wäre olleks, mets der Wald, merri das Meer, kohaš rauschen, ifka immer, tähtsa bedeutsam, werden sama, minnema, wõitleminne der Kampf, keel die Mitternacht, südda das Herz, kohaš zagen, org das Thal, sees in, koš wo, kegi Jemand, muidu sonst, ellama leben, wohnen, abbi die Hilfe, pelgus die Furcht, die Angst, igga Jeder, pool Seite, iggal pool auf jeder Seite eht allerwärts, innimenne der Mensch, ette vor, kui wenn, kord einmal, tundmatta unbekannt, näitus die Erscheinung, temma sein, meel der Sinn, wangi gefangen, wõtma nehmen eht befangen, liatki zumal, muidugi ohnehin, fuggu die Art, das Geschlecht, kõitfuggune von aller Art eht aller-

ist, — so zogen sich denn auch jetzt hier bald wieder finstre Wolken zusammen, und schnell war der ganze Himmel bedeckt. Ein Getöse wurde gehört, der Blis ging, und schon verlor sich die Hoffnung, daß das Wetter mehr in diesem Augenblicke klar werden würde.

Der Wald und das Meer rauschten und immer bedeutsamer und bedeutsamer wurde der Kampf.

Schon war es Mitternacht.

So manches Herz jagte hier oder da in Wäldern oder in Thälern, oder wo Jemand sonst wohnte.

Alle Hoffnung schien fern zu sein, und Angst allerwärts, wie das dem Menschen immer so vorkommt, wenn einmal ungeliebte Erscheinungen seinen Sinn befangen, zumal zur Nachtzeit, wo der Mensch schon ohnehin allerlei Schreckbilder sieht.

An vielen Stellen schienen in den Dörfern die Leute aufzusein; denn aus den Fenstern schien das Feuer.

Hier und da hörte man von ferne über die Nacht hin das Schreien der Thiere, die am Abend draußen geblieben waren und nun Schutz vor dem Regen suchten.

Darunter mischte sich das Wiehern der Pferde, und das Rufen und Schelten der Menschen, das auch von hier und von da zu Zeiten sich hören ließ; dann wieder gänzlich eine tiefe alleinige langausgedehnte Finsternis, die Alles

Sõnnad.

lei, irmpilt das Schreckbild.

mittu viel, koht, die Stelle, der Ort, auf, külla das Dorf, rahwas das Volk, die Leute (kõitfuggusid), üllewal oben, auf, sest denn, atken das Fenster, wiistma scheinen (pääw der Tag), paistma kui tuli eht kuop leuchten, tulli das Feuer, wälja draußen, jama bleiben, nüid nun, jekt, wiim der Regen, eest vor, warri der Schutz üks paik, warri der Schatten, otstima suchen, suur groß, laul das Lied, teggema machen, mitte ei nicht, kohaš gleich, leidma finden, fowiminne der Wunsch.

Sinna ulka darunter, seggama mischen, obbene das Pferd, irnuminne das Wiehern, dikaminne das Rufen, tõrreleminne, das Schelten, ka auch; sich hören ließ ennašt kuulta lastis, siin hier, von it, von hier sit, kogguni gänzlich, üks ein, ükspäinine alleinig, süggaw tief, pikkalinne langausgedehnt (pikkaks wälja wennitub), ärra weg, nelama schlingen, vers

Bibliotheca
Universitatis
Lipsiensis

— kōit se teggi sedda kolledat dōd weal kolledamaks, et
kegi temmal eal meel wālja ei olleks lāinud.

Just sel filma pilgul astus pikkamist omma teed,
sūggawa, mōttete sees, ūks reisia, ei kellegi mu, kui isse
enda selstis. Se nāhti ūks neist wāhhe innimestest ollewad,
kes ikka endile kōhhe jāwad, kas ōn nende ūmber seisab
wai ōnnetus, pāwa paiste wai torm.

Temma astus eddasi, kep kās, kerge reisituub seljas
ja rahhu ja seggamatta waikus saddames, mis sedda kōr-
gem ja sūrem olli, midda ennam se wāljastpiddine ilm
temma ūmber minut minutist rahhutumaks lāks.

Tūk aega olli siis jālle kōit wait, nōnda et ūks lehhe-
kennegi ei likunud. Siis tōusis peale sedda metsas pik-
kamisi ūks kōhhiseminne, kui olleks kōit puud teine teisega
rātima ehk nōu piddama attanud omma keskel.

Wimate eitīs siis, ilmotfata māsšades, kui olleks
temma kōiti sedda metsa mahha tahtnud murda, tema
peale se tulispast.

Ūks ilmutlematta kārriin ja rāgin ja āhtiminne attas
nūid, ūks lōdsuminne ja puhkuminne ja tōufaminne ilmkir-
jutamattal wiisil.

Sōnnad.

schlingen, eal die Stimme, nāhtaw sichtbar.
teggema machen, kolle ungeheuerlich, schauervoll, weal noch,
kegi ei Niemand, eal meel gütwillig, gern, just gerade,
eben, astuma treten, eddasi vorwärts, fort, omma sein, eigen,
te der Weg, mōtte der Gedanken, mu sonst, isse selbst, enda
sein eigen, selts die Gesellschaft, wāhhe wenig, kes wer,
kōhhe gleich, kas ob, ōn das Glück, ōnnetus das Unglück,
nemmad sie, ūmber um herum, seisma stehen, pāaw der
Tag, pāaw die Sonne taewa al, paiste der Schein, der
Glanz, torm der Sturm.

Ta ehk temma er, sie, es, kep der Stecken, der Stock, der
Stab; kās die Hand, kerge leicht, tuub der Rock, selg der
Rücken, seljas an (an kūsjes), rahhu der Friede, die Ruhe,
seggamatta ungestört (diēti: ungemischt), waikus die Stille,

verschlang, Stimme und die sichtbare Welt, — Alles das
machte diese schauerliche Nacht noch schauerlicher, so daß
Niemand in ihr gern hinausgegangen wäre.

Gerade in denselben Augenblicke schritt langsam sei-
nen Weg, in tiefen Gedanken, ein Wanderer, in Nie-
mandes sonst, als in seiner eigenen Gesellschaft. Das
schien Einer von den wenigen Menschen zu sein, die sich
immer gleichbleiben, ob Glück sie umgiebt oder Unglück,
Sonnenschein oder Sturm.

Er schritt vorwärts, einen Stab in der Hand, einen
leichten Reiserock an und Ruhe und einen ungestörten Frie-
den im Herzen, der um so höher und größer war, je
mehr die äußere Welt um ihn her von Minute zu Minute
unruhiger wurde.

Eine geraume Zeit war dann Alles wieder still, so
daß auch nicht ein Blättchen sich regte. Dann erhob sich
darauf im Walde langsam ein Säusen, als hätten alle
Bäume mit einander zu reden oder Rath zu halten unter
sich angefangen.

Zulezt senkte sich dann, unendlich tobend, als hätte
sie den ganzen Wald umbrechen wollen, auf denselben die
Windesbraut.

Ein unaussprechliches Lärmen und Knarren und Nee-
zen begann nun, ein Fachen und Blasen und Stößen un-
beschreiblicher Art.

Sōnnad.

sedda um so, kōrge hoch, suur groß, ennam mehr, wāljast-
piddine äußerer, ūmber um, rahhu unruhig, tūk das Stück,
tūk aega Stück Zeit, geraume rumillinne, geraume Zeit rumi-
linne aeg ehk tūk aega, wait still, leht das Blatt, lehhekenne
das Blättchen, likuma sich regen (se on: ennast ligutamma),
tōusma sich erheben (se on: ennast tōstma), kōhhiseminne
das Säusen, pu der Baum, teine der andere, mit āhhes,
ehk ga, rātima reden, nōu der Rath, piddama halten, kes
mitten, unter, wimate zulezt, eitma sich senken, ilmotfata
unendlich, māsšama toben, mahha herunter, murdma brechen,
tahtma wollen, tulispast die Windesbraut.

ilmutlematta unaussprechlich, kārriin das Lärmen, rāgin das
Knarren, āhtiminne das Neezen, attama beginnen, ilmkir-
jutamatta unbeschreiblich, wiis die Art, die Weise, kut-

Puud kukkusid ümber, ma wärrises, rabbeletes len-
nassid linnud, mis omma rahhu seest olid ülleksärratud,
sinna ja tänna oksade wahhel ja otssid asset, kos warju
olleks sada olnud.

Agga sedda nüid ei olnud.

Kõik ilm olli määsäs.

Se olli üks praggiseminne, ja kabbiseminne, üks mürra
ja wugaminne, kui ennam ühte teist nisuggust ei wõi olla.

Kui nüid jälle kõik olli watinud, siis nähti se rahhu
se ilma sedda surem ja ülleüldissem ollema, midda ennam
ta enne olli määsanud ja kõiki ümber ja ümber wissanud.

Se koht olli opis wõeras; te olli kaddunud ja errud
ja mäed wahhetassid teine teisega ühte puhku.

Toades istusid, siin ja seal, innimesed, ühhemelelik-
kult kous, tulle ümber, liggistiku, kui kofko wajjunud, ehk
kui olleks üks teise käest abbi otsinud, kuida se ikka se inni-
messe wiis on, kui ädda tedda litsub, ja legi ennam isse
enda pües warju ei leia.

Wahhel käis jälle dige äggedaste se walt, ja silma
pist jõudis temale järrele mürristaminne, kellele mitmelt
poolt metsast ja mäggedest se jällekoosimisse eäl wastutas,
nenda et nüid se wiim dige liggi olli.

Mäggede taggast kuulti kangelst kella eält, ehk, kuida

Sönnad.

Kuma fallen, wärrisema beben, zittern, rabbelema flattern,
zappeln, lendama fliegen, lind der Vogel, seest aus, ärra-
tama wecken, stören (stören puutima, rahhu seest wälja ajama),
oks der Ast, wahhel zwischen, otsuma suchen, asse die Stätte,
die Stelle, sama bekommen, au sama Ehre bekommen),
solcher sesuggune, es gab ta andis, se on nõnda palju kui:
olli, es giebt Menschen annab innimeist, se on: on innimeist
määs der Aufruhr, wugaminne das Ziehen (dieti: tõmbaminne),
nisuggune der Art, wõima können.
waitima still werden (wait sama), sich legen ennast pannema,
ülleüldinne allgemein, olli wissanud hatte geworfen, opis
gänzlich, wõeras fremd, te der Weg, kadduma verloren ge-

Bäume fielen um, die Erde bebte, flatternd flogen die
Vögel, die aus ihrer Ruhe aufgestört waren, hierhin und
dorthin zwischen den Aesten und suchten eine Stätte, wo
Schutz zu bekommen gewesen wäre.

Aber eine solche gab es jetzt nicht.

Die ganze Welt war in Aufruhr.

Das war ein Krachen und Säusen, ein Tosen und
Ziehen, wie es ein zweites der Art nicht mehr geben kann.

Als nun wieder Alles sich gelegt hatte, da schien der
Friede in der Welt um so größer und allgemeiner zu sein,
je mehr sie getobt, und Alles um und um geworfen hatte.

Die Gegend war gänzlich fremd; der Weg war ver-
loren und Thäler und Berge wechselten mit einander in
Einem Fort.

In Stuben saßen, hier und da, Menschen, einträchtig
beisammen, um das Feuer, nahe bei einander, wie zusam-
mengesunken, als hätte der Eine von dem Andern Hilfe
gesucht, wie dieses immer die Art des Menschen ist, wenn
die Noth ihn drängt und Niemand mehr in seinem eigenen
Busen Schutz findet.

Inzwischen ging wieder sehr dringend der Blik, und
den Augenblick folgte ihm nach der Donner, dem von
vielen Seiten aus dem Walde und von den Bergen her
der Wiederhall antwortete, so daß nun der Regen sehr
nahe war.

Von hinter den Bergen her wurde von Weitem der

Sönnad.

hen (kadduma minnema) kaotamma verlieren, org das Thal,
mäggi der Berg, wahhetamma wechseln; fort eddasi, ärra,
puhk das Blasen, tubba die Stube, istuma sitzen, ühheme-
lelik einmüthig, kous beisammen, liggi nahe, wajjuma sin-
ken, kässi die Hand, käest aus der Hand, ehk von, abbi die
Hilfe, ädda die Noth, litsuma drücken, drängen (lütsuma),
põu der Busen, leidma finden.

Dige sehr, recht, wält der Blik, jõudma vermögen (wõima),
folgen (järrele tulles), järrele nach, mürristaminne der
Donner, kellele dem, welschem, kosminne die Antwort, der
Hall (eäl), eäl die Stimme, jällekoosimisse eäl die Stimme
des Wiederhalls, wastutama antworten, entgegen, kel die

sedda ka kutsutakse, ädda kella, mis kiriku tornis lödi, et innimesse wiist taewa wiha kõrwale pödrata.

Weel mõnneški kōhhas ja tännagi pääw weel ajjab ebbaust nõdra innimesse meelt, kõiksuggusid asju ja kom-
bid tegema, mis ülle se tark mees naerab.

Se nõdder meel otas ikka sealt kõige ennamast abbi, kost tedda kõige wähhemast tulla wõib.

Ühhe nisugguse toa sisse, kui meie neid effite seal se luggeja silmi ette tõime, astus nüid meie reista, just par-
rajal ajjal wihma eest, ja sinna jättame meie tedda seeki forraks.

Sõnnad.

Glocke, eäl der Ton, die Stimme, kutsuma rufen, nennen, kirik die Kirche, torn der Thurm; läuten ellistama, wiha der Zorn, kõrw das Ohr, die Seite (pool), kõrwale zur Seite, pödrama kehren, tanna heute, gi selbst, ajjama treiben, ebbaust der Aberglaube, nõdder schwach, assi das

Ton der Glocke, oder wie es auch genannt wird, die Noth-
glocke gehört, die im Kirchenthurm geläutet wurde, um nach Menschenart den Zorn des Himmels zur Seite zu wenden.

Noch an so manchen Stellen und selbst noch heutigen Tages treibt der Aberglaube das Herz der schwachen Menschen, allerlei Dinge und Gebräuche zu machen, über die der weise Mann lacht.

Der schwache Sinn erwartet immer von da am meis-
ten Hilfe, von wo sie am wenigsten kommen kann.

In eine solche Stube, wie wir sie dort erst vor die Augen des Lesers brachten, trat nun unser Reisender, ge-
rade zur rechten Zeit vor dem Regen, und dort lassen wir ihn für dieses Mal.

Sõnnad.

Ding, kōmbe der Gebrauch, teggema machen, ülle über, mis die, tark weise, mees der Mann, naerma lachen, ootma er-
warten, wähhē wenig, tullesma kommen, sisse in, meie wir, effite erst, luggeja der Leser, toma bringen, parras passend, recht, jätma lassen.



Der Druck ist erlaubt.
Dorpat, den 3. October 1845.

Censor S a h m e n.

LL